

交通部公告
中華民國 107 年 11 月 7 日
交航（一）字第 10798002171 號

主 旨：公告採用二零零六年海事勞工公約（MLC）二零一六年修正案，及附依該公約訂定之「海事勞工證書」，並自中華民國一百零八年一月八日生效。

依 據：「船員法」第八十九條

公告事項：公告採用二零零六年海事勞工公約（MLC）二零一六年修正案，及附依該公約訂定之「海事勞工證書」。

部 長 吳宏謀

International Labour Conference

Conférence internationale du Travail

Provisional Record
Compte rendu provisoire



105th Session, Geneva, 2016

105^e session, Genève, 2016

AMENDMENTS OF 2016 TO THE CODE
OF THE MARITIME LABOUR CONVENTION, 2006

AMENDEMENTS DE 2016 AU CODE
DE LA CONVENTION DU TRAVAIL MARITIME, 2006

**TEXT OF THE AMENDMENTS OF 2016
TO THE MARITIME LABOUR CONVENTION, 2006**

**Amendments to the Code relating to Regulation 4.3
of the MLC, 2006**

Guideline B4.3.1 – Provisions on occupational accidents,
injuries and diseases

At the end of paragraph 1, add the following text:

Account should also be taken of the latest version of the *Guidance on eliminating shipboard harassment and bullying* jointly published by the International Chamber of Shipping and the International Transport Workers' Federation.

In paragraph 4, move “and” from the end of subparagraph (b) to the end of subparagraph (c). Add the following new subparagraph:

(d) harassment and bullying.

Guideline B4.3.6 – Investigations

In paragraph 2, move “and” from the end of subparagraph (e) to the end of subparagraph (f). Add the following new subparagraph:

(g) problems arising from harassment and bullying.

**TEXTE DES AMENDEMENTS DE 2016 À LA CONVENTION
DU TRAVAIL MARITIME, 2006**

**Amendements au code concernant la règle 4.3
de la convention du travail maritime, 2006**

Principe directeur B4.3.1 – Dispositions concernant
les accidents du travail et les lésions et maladies
professionnelles

A la fin du paragraphe 1, ajouter le texte suivant:

Il conviendrait de prendre en compte également la version la plus
récente du document *Guidance on eliminating shipboard harassment and
bullying* (Orientations sur l'élimination du harcèlement et de l'intimidation
à bord des navires) publiée conjointement par l'International Chamber of
Shipping et la Fédération internationale des ouvriers du transport.

Au paragraphe 4, ajouter un nouvel alinéa:

d) harcèlement et intimidation.

Principe directeur B4.3.6 – Enquêtes

Au paragraphe 2, ajouter un nouvel alinéa:

g) les problèmes résultant du harcèlement et de l'intimidation.

**Amendments to the Code relating to Regulation 5.1
of the MLC, 2006**

*Standard A5.1.3 – Maritime labour certificate
and declaration of maritime labour compliance*

Move the text of the current paragraph 4 to the end of paragraph 3.

Replace the current paragraph 4 with the following:

Notwithstanding paragraph 1 of this Standard, where, after a renewal inspection completed prior to the expiry of a maritime labour certificate, the ship is found to continue to meet national laws and regulations or other measures implementing the requirements of this Convention, but a new certificate cannot immediately be issued to and made available on board that ship, the competent authority, or the recognized organization duly authorized for this purpose, may extend the validity of the certificate for a further period not exceeding five months from the expiry date of the existing certificate, and endorse the certificate accordingly. The new certificate shall be valid for a period not exceeding five years starting from the date provided for in paragraph 3 of this Standard.

Appendix A5-II – Maritime Labour Certificate

Add the following text to the end of the model form for the maritime labour certificate:

Extension after renewal inspection (if required)

This is to certify that, following a renewal inspection, the ship was found to continue to be in compliance with national laws and regulations or other measures implementing the requirements of this Convention, and that the present certificate is hereby extended, in accordance with paragraph 4 of Standard A5.1.3, until (not more than five months after the expiry date of the existing certificate) to allow for the new certificate to be issued to and made available on board the ship.

Completion date of the renewal inspection on which this extension is based was:

.....

Signed:.....

(Signature of authorized official)

Place:.....

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Amendements au code concernant la règle 5.1
de la convention du travail maritime, 2006**

*Norme A5.1.3 – Certificat de travail maritime
et déclaration de conformité du travail maritime*

Déplacer le texte de l'actuel paragraphe 4 à la fin du paragraphe 3.

Remplacer l'actuel paragraphe 4 par le texte suivant:

Nonobstant le paragraphe 1 de la présente norme, lorsqu'il ressort d'une inspection effectuée aux fins du renouvellement d'un certificat de travail maritime avant son échéance que le navire continue d'être conforme à la législation nationale ou aux autres mesures mettant en œuvre les prescriptions de la présente convention, mais qu'un nouveau certificat ne peut être délivré et mis à disposition à bord immédiatement, l'autorité compétente, ou l'organisme reconnu dûment habilité à cet effet, peut proroger et viser le certificat pour une durée n'excédant pas cinq mois à partir de la date d'échéance du certificat en cours. Le nouveau certificat est valide pour une durée n'excédant pas cinq ans à partir de la date prévue au paragraphe 3 de la présente norme.

Annexe A5-II – Certificat de travail maritime

Ajouter le texte suivant à la fin du modèle de certificat de travail maritime:

Prorogation du certificat après l'inspection effectuée aux fins de son renouvellement (le cas échéant)

Il est certifié que, suite à l'inspection aux fins de renouvellement, le navire continue d'être conforme à la législation nationale ou aux autres mesures mettant en œuvre les prescriptions de la présente convention. En conséquence, le présent certificat est prorogé conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la norme A5.1.3, jusqu'au..... (pas plus de cinq mois après la date d'échéance du certificat en cours) dans l'attente de la délivrance et de la mise à disposition à bord du nouveau certificat.

Date de l'inspection aux fins de renouvellement sur la base de laquelle la prorogation est établie:

.....

Signé:

(Signature du fonctionnaire autorisé)

Lieu:

Date:

(Sceau ou cachet, selon le cas, de l'autorité)

.....
: All Conference in-session documents are printed in limited numbers to minimize the environmental impact :
: of the ILO's activities and contribute to climate neutrality. Delegates and observers are kindly requested to :
: bring their copies to meetings and to avoid asking for additional ones. All ILC documents are available on :
: the Internet at www.ilo.org. :
:.....

.....
: Les documents produits durant la Conférence sont tirés à un nombre restreint d'exemplaires afin de réduire :
: autant que possible l'impact sur l'environnement des activités de l'OIT et de contribuer à la neutralité :
: climatique. Nous serions reconnaissants aux délégués et aux observateurs de bien vouloir se rendre aux :
: réunions munis de leurs propres exemplaires afin de ne pas avoir à en demander d'autres. Nous rappelons :
: que tous les documents de la Conférence sont accessibles sur Internet à l'adresse <http://www.ilo.org>. :
:.....

海事勞工證書

MARITIME LABOUR CERTIFICATE

中 華 民 國
REPUBLIC OF CHINA

(註：本證書應附有海事勞工符合聲明)

(Note: This Certificate shall have a Declaration of Maritime Labour Compliance attached)

本證書係根據「2006年海事勞工公約」(以下簡稱「本公約」)第五條和第五標題的規定
經中華民國政府授權，由中國驗船中心簽發

Issued under the provisions of Article V and Title 5 of the Maritime Labour Convention, 2006
(Referred to below as "the Convention") under the authority of the Government of:
the REPUBLIC OF CHINA by CR Classification Society

證書號碼 Certificate No.

船舶要目 Particulars of the ship

船名
Name of ship

船舶號數或信號符字
Distinctive number or letters

船籍港
Port of registry

登記日期
Date of registry

總噸位¹
Gross tonnage¹

IMO編號
IMO number

船舶型式
Type of ship

船東名稱
Name of the ship owner

船東²地址
Address of the ship owner²

- 1 對於國際海事組織通過的噸位丈量臨時表格所包括的船舶，總噸位為包括在《國際噸位證書(1969)》“備註”欄中的總噸位。見本公約第二條第(1)(c)款。
For ships covered by the tonnage measurement interim scheme adopted by the IMO, the gross tonnage is that which is included in the REMARKS column of the International Tonnage Certificate (1969). See Article II(1)(c) of the Convention.
- 2 “船東”係指船舶所有人或從船舶所有人那裡承擔了船舶經營責任並在承擔這種責任時已同意接受船東根據本公約所承擔的職責和責任的另一組織或個人，如管理人、代理或光船承租人。無論是否有其他組織或個人代表船東履行了某些職責或責任。見本公約第二條第(1)(j)款。
Ship owner means the owner of the ship or another organization or person, such as the manager, agent or bareboat charterer, who has assumed the responsibility for the operation of the ship from the owner and who, on assuming such responsibility, has agreed to take over the duties and responsibilities imposed on ship owners in accordance with this Convention, regardless of whether any other organizations or persons fulfill certain of the duties or responsibilities on behalf of the ship owners. See Article II(1)(j) of the Convention

證書號碼 Certificate No.

茲證明

THIS IS TO CERTIFY:

1. 本船已經過檢查和驗證，符合本公約的要求和所附海事勞工符合聲明的規定。
That this ship has been inspected and verified to be in compliance with the requirements of the Convention, and the provisions of the attached Declaration of Maritime Labour Compliance.
2. 檢查結果表明本公約附錄A5-I中所規定的海員工作和生活條件符合上述國家實施本公約的國家要求。這些國家要求被歸納在海事勞工符合聲明的第I部分中。
That the seafarers' working and living conditions specified in Appendix A5-I of the Convention were found to correspond to the abovementioned country's national requirements implementing the Convention. These national requirements are summarized in the Declaration of Maritime Labour Compliance, Part I.

本證書有效期間至
This Certificate is valid until
A5.1.3 and A5.1.4 of the Convention.

但應接受根據本公約標準A 5.1.3及A 5.1.4的檢查。
subject to inspections in accordance with Standards

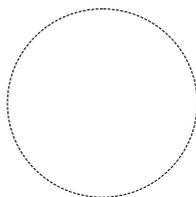
只有後面附有在
This Certificate is valid only when the Declaration of Maritime Labour Compliance issued at

於 簽發的海事勞工符合聲明，本證書才有效。
On is attached.

本證書所依據之檢查完成日期
Completion date of the inspection on which this Certificate is based was

發證地點
Issued at

發證日期
On



.....
中國驗船中心總驗船師
Chief Surveyor
CR Classification Society

證書號碼 Certificate No.

強制性中期檢查以及任何附加檢查(如要求)的簽證
Endorsements for mandatory intermediate inspection and, if required, any additional inspection

茲證明本船已依本公約標準A 5.1.3和A 5.1.4之規定檢查，檢查結果顯示本公約附錄A 5-I所述的船員工作和生活條件符合前述國家實施本公約的國家要求。

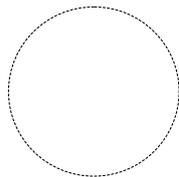
This is to certify that the ship was inspected in accordance with Standards A5.1.3 and A5.1.4 of the Convention and that the seafarers' working and living conditions specified in Appendix A5-I of the Convention were found to correspond to the abovementioned country's national requirements implementing the Convention.

中期驗證：

Intermediate verification:

(應在第2和第3個週年日之間完成)

(to be completed between the second and third anniversary dates)



(圖章 Seal)

簽名 Signed:
中國驗船中心驗船師
Surveyor to CR Classification Society

地點 Place:

日期 Date:

證書號碼 Certificate No.

附加簽證(如要求) Additional endorsements (if required)

茲證明，依本公約標準A 3.1第3款的要求(重新登記或起居艙室的重大改裝)或出於其他原因，本船需受到一次附加檢查以驗證本船持續符合實施本公約的國家要求。

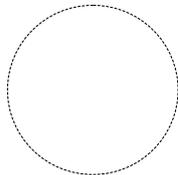
This is to certify that the ship was the subject of an additional inspection for the purpose of verifying that the ship continued to be in compliance with the national requirements implementing the Convention, as required by Standard A3.1, paragraph 3, of the Convention (re-registration or substantial alteration of accommodation) or for other reasons.

附加檢查:

Additional inspection:

(如要求)

(if required)



(圖章 Seal)

簽名 Signed:

中國驗船中心驗船師
Surveyor to CR Classification Society

地點 Place:

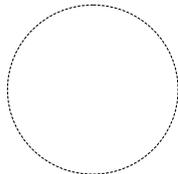
日期 Date:

附加檢查:

Additional inspection:

(如要求)

(if required)



(圖章 Seal)

簽名 Signed:

中國驗船中心驗船師
Surveyor to CR Classification Society

地點 Place:

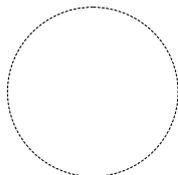
日期 Date:

附加檢查:

Additional inspection:

(如要求)

(if required)



(圖章 Seal)

簽名 Signed:

中國驗船中心驗船師
Surveyor to CR Classification Society

地點 Place:

日期 Date:

證書號碼 Certificate No.

換證檢查之延期簽證(如要求)
Extension after renewal inspection (if required)

茲證明，經換證檢查確認該船仍符合實施本公約要求的國家法令、規則及其他措施，並依標準 A. 5. 1. 3 第 4 段之規定延長現有證書之期限至

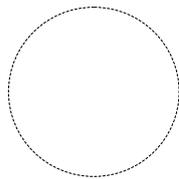
This is to certify that, following a renewal inspection, the ship was found to continue to be in compliance with national laws and regulations or other measures implementing the requirements of this Convention, and that the present certificate is hereby extended, in accordance with paragraph 4 of Standard A5.1.3, until

(延長自現有證書到期日起算不超過五個月)，以讓新證書能被簽發並放置船上。

(not more than five months after the expiry date of the existing certificate) to allow for the new certificate to be issued to and made available on board the ship.

本延期所依據之換證檢查完成日期：

Completion date of the renewal inspection on which this extension is based was:



(圖章 Seal)

簽名 Signed:
 中國驗船中心驗船師
 Surveyor to CR Classification Society

地點 Place:

日期 Date: